

Prólogo a la edición en castellano

La ecociudad como meta

Concebido dentro del marco del quinto programa de política y actuación en materia de medio ambiente y desarrollo sostenible de la Comisión Europea e inicialmente diseñado para generar alternativas de transporte sostenible, el Proyecto ECOCITY fue ampliando su ámbito de reflexión y aplicación a lo largo de su devenir hasta convertirse en un programa integral de investigación sobre la sostenibilidad urbana en Europa.

Esta necesidad de ampliar el ámbito surgió de forma natural como consecuencia del propio planteamiento inicial del proyecto: el desarrollo simultáneo de siete planes piloto en siete ciudades europeas con realidades muy diferentes, con el fin de dilucidar qué criterios y qué instrumentos comunes podían constituir la base de unas directrices europeas para construir ciudades sostenibles desde la perspectiva de la movilidad. La propia heterogeneidad de los ámbitos de actuación y la diversidad de posibles interrelaciones entre los elementos que intervienen en un sistema de transporte en el terreno urbano contribuyó a poner de manifiesto la necesidad de hacer explícitas estas vinculaciones a través de un marco conceptual adecuado. La composición multidisciplinar de todos los equipos participantes en el proyecto, otro de los criterios de partida, fue también un elemento determinante para revelar esta necesidad. De este modo, en coherencia con el título del proyecto y casi como primer resultado empírico del mismo, la propia idea de ecociudad en su sentido más amplio pasó a ocupar naturalmente el centro de la investigación casi desde el inicio de los trabajos.

En un momento como el actual, en el que esta idea de ecociudad, o sus diversas acepciones, ha comenzado a hacerse frecuente en muchas propuestas y reflexiones, la aportación más importante del Proyecto ECOCITY es sin duda este marco analítico y conceptual elaborado en el transcurso del mismo. Las condiciones inigualables en que dicho marco se fue construyendo, mediante un proceso continuo de debate y trabajo pluridisciplinar entre expertos europeos en sostenibilidad provenientes de los más diversos sectores, continuamente retroalimentado por la realidad práctica de su aplicación a proyectos concretos en realidades muy diferentes, le confiere un especial valor instrumental.

Esta función instrumental constituía, de hecho, uno de los objetivos del proyecto y del manual que aquí se presenta en su versión en castellano, uno de los medios para hacerla explícita. Aunque en el texto que sigue se explica pormenorizadamente el marco en el que se llevó a cabo el proyecto y se ofrecen sus resultados teóricos y prácticos, resulta conveniente hacer algunas observaciones en relación con la versión española a fin de contextualizarla.

En primer lugar, conviene hacer referencia al marco temporal del proyecto, desarrollado entre los años 2002 y 2005, y al momento de inicio de difusión de sus resultados, a principios del año 2006, a través de la versión original en inglés del libro I del presente manual. Esta labor de difusión del documento se ha prolongado hasta el año 2008, en que se ha publicado el libro II en su versión inglesa, y prosigue ahora con la presente publicación.

En lo que respecta al marco conceptual e instrumental del proyecto, este lapso de tiempo no sólo no supone ningún desfase, sino que, tal como hemos señalado ya, aparece en un momento muy adecuado en el que el concepto de ecociudad se está generalizando, y, por tanto, su oportunidad y su recorrido futuro son innegables.

En cuanto a los proyectos piloto, el compromiso del proyecto era ejecutarlos hasta el nivel denominado oficialmente Masterplan, similar a un plan parcial o plan especial en cuanto al desarrollo de determinaciones urbanísticas, aunque, debido a su carácter pionero, sin equivalente en lo que respecta a las determinaciones socioambientales. Es en calidad de planes cerrados como se presentan en este documento, constituyendo por tanto, de algún modo, una foto fija de los mismos en el momento de finalizar el Proyecto ECOCITY.

Lógicamente, estos proyectos han proseguido con posterioridad su evolución propia, dependiendo en cada caso de las circunstancias particulares. Habida cuenta de su carácter piloto e innovador, esta evolución posterior ha presentado una gran diversidad de condiciones según dichas circunstancias. En algún caso, como es el de Bad Ischl, el proyecto ha quedado reducido a su nivel de propuesta, mientras que en otros, como el de Tubinga, el ciclo de planificación ha seguido las fases habituales, y en estos momentos se lleva a cabo la fase de ejecución en consonancia con las determinaciones del plan. Entre estos dos extremos, la gama de desarrollo es también muy amplia: en una posición intermedia se sitúan los casos de Trinitat Nova, Vuores y Umbertide, en los que se han aplicado parcialmente y en grado diverso las recomendaciones del Proyecto ECOCITY. Las aceleradas transformaciones que experimentan Eslovaquia y Hungría se han traducido también en profundas modificaciones en los planes de Trnava y Győr.

Esta situación no resta ningún valor al papel que han cumplido cada uno de estos planes como laboratorios prácticos para el desarrollo de criterios y herramientas de sostenibilidad urbana y para el rico y fructífero intercambio de conocimientos y experiencias entre todos los equipos que participamos en el proyecto europeo, siendo éstos los principales objetivos y los más valiosos resultados del Proyecto ECOCITY. En este sentido, cada uno de los proyectos se ofrecía como un magnífico campo de pruebas para un enfoque alternativo en relación con las tipologías y ámbitos convencionales: desde los desarrollos de baja densidad en un entorno forestal representados por el proyecto de Vuores, en Finlandia, o la propuesta *ex novo* de Bad Ischl, en Austria, hasta un proceso de remodelación urbano en el tejido consolidado de una capital europea como Barcelona, en el caso de Trinitat Nova, pasando por los proyectos de regeneración urbana de Győr o Trnava o las combinaciones de actuaciones en suelo recuperado y suelo virgen de Umbertide y Tubinga. La necesidad de abordar realidades tan diversas con criterios e instrumentos de intervención y de evaluación comunes, extrayendo en todo momento pautas y enseñanzas para su aplicación en el ámbito europeo, es lo que le ha otorgado su carácter inédito al proyecto, al margen de cada uno de los planes individuales.

A la hora de plantear la edición española de este manual, concebido como presentación del Proyecto ECOCITY, se ha optado por seguir fielmente la estructura y el contenido del original, en la constatación de que ésta es la mejor forma de dar a conocer el proyecto al público hispanoparlante. Ello no obsta para que el análisis comparado y la valoración del curso que ha seguido cada uno de los proyectos pueda ser una interesante tarea a emprender en el futuro, una tarea que podría aportar información valiosa sobre un ámbito tan crucial como es el de la gestión urbanística. De hecho, dentro del propio texto se hace explícita la necesidad instrumental de emprender este proceso de evaluación *ex post* de los proyectos realizados, como forma de retroalimentar el conocimiento sobre la forma de hacer realidad las propuestas de planificación.

En otro orden de cosas, conviene hacer referencia también al propio término *ecociudad*, que da título al manual y que, lógicamente, aparece utilizado con profusión a lo largo de los dos libros que lo componen. Por una parte, en esta traducción al castellano ha habido que prescindir necesariamente de la polisemia del término original *Ecocity*, que en la versión en inglés se usaba indistintamente para

referirse al proyecto europeo del mismo nombre y a la idea de ecociudad, buscando en cada caso la aproximación más exacta según el sentido del texto. Por otra parte, de acuerdo con el riguroso marco conceptual que constituye el armazón del Proyecto ECOCITY, se ha intentado enriquecer y matizar la propia idea de ecociudad, tomándola no sólo como la descripción de propuestas concretas, sino más bien como una meta hacia la cual es conveniente que tiendan todas las ciudades. De acuerdo con esto, se ha procurado mantener el término cuando se trata de establecer criterios y propuestas generales y utilizar para la descripción de cada proyecto el calificativo que más se adecua a la realidad concreta del mismo: ecociudad, ecobarrio o proyecto de regeneración ecológica.

El presente manual consta de dos volúmenes independientes pero estrechamente relacionados, respetando también en esto la estructura del original. En el libro I se exponen los criterios de referencia y el marco conceptual del proyecto, así como sus conclusiones y enseñanzas, y se describen y evalúan con respecto a un mismo patrón de análisis los siete proyectos piloto. El libro II, de un carácter más técnico, contiene una descripción pormenorizada de las herramientas prácticas que se han empleado en el proyecto y cuya utilización se recomienda para el diseño de ecociudades en Europa. En cualquier caso, en la web (<http://www.ecocityprojects.net>) se puede obtener más información en inglés sobre el Proyecto ECOCITY.

No querríamos cerrar esta presentación sin expresar públicamente nuestro agradecimiento a quienes han posibilitado la publicación de esta edición en castellano y, con ello, la difusión de un proyecto en el que hemos volcado muchos esfuerzos: a SEPES (Entidad Pública Empresarial de Suelo), y en especial a su director Félix Arias, por su apuesta decidida por esta propuesta de futuro; a Agustín Hernández Aja, profesor titular de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid y miembro de GIAU+S (Grupo de Investigación en Arquitectura, Urbanismo y Sostenibilidad), quien en todo momento nos ha apoyado para llevar a buen puerto esta publicación; a Carlos Jiménez Romera y María Jesús Uzquiano, meticulosos traductores de los textos; y a Josu Ugarte, Blanca Pérez Fraile y Mercedes Esteban Meriel, de Bakeaz, quienes la han hecho posible técnicamente a través de una muy cuidadosa labor de edición.

Carlos Verdaguer Viana-Cárdenas (GIAU+S)

Isabela Velázquez Valoria

gea21 (Grupo de Estudios y Alternativas 21)

Responsables del Proyecto ECOCITY España (Ecobarrio de Trinitat Nova)

Coordinadores de la edición en castellano